

UMOWA

O współpracy naukowej, edukacyjnej i kulturalnej między

Uniwersytetem Narodowym imienia Jurija Fedkowycza w Czerniowcach (Ukraina)

a

Wyższą Szkołą Humanitas w Sosnowcu (Republic of Poland)

Uniwersytet Narodowy imienia Jurija Fedkowycza w Czerniowcach a Wyższa Szkoła Humanitas w Sosnowcu, zwane dalej "Stronami", w oparciu o ich tradycje uniwersyteckie i wieloletnie relacje, zgodzili się na podpisanie umowy o współpracy między uczelniami.

Artykuł 1

Strony, zgodnie ze Regulaminami, w ramach istniejących możliwości, będą rozwijały współpracę w różnych sferach życia uniwersyteckiego, polityki i zarządzania, w oparciu o równość i wzajemne korzyści, z udziałem wszystkich członków społeczności uniwersyteckiej – wykładowców, naukowców, studentów, doktorantów i innych pracowników.

Artykuł 2

Strony umawiają się o organizacji wymian wykładowcami dla prowadzenia wykładów, literaturą i materiałami naukowymi, informacją, planami i programami szkoleniowymi.

УГОДА

про наукову, навчальну та культурну співпрацю між

Чернівецьким національним університетом імені Юрія Федьковича (Україна)

та

Університетом Humanitas (Сосновець, Республіка Польща)

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича та Університет Humanitas, далі «Сторони», спираючись на свої університетські традиції та плідні зв'язки, погодилися підписати Угоду про співробітництво між університетами.

Стаття 1

Сторони відповідно до своїх Статутів та в рамках існуючих можливостей, розвиватимуть на основі рівноправ'я та взаємовигоди співпрацю у різних сферах університетського життя, політики і управління, залучаючи до цього всіх членів університетської співдружності – викладачів, вчених, студентів, аспірантів та інших працівників.

Стаття 2

Сторони домовляються про організацію обмінів викладачами для читання лекцій, навчально-методичною літературою та науковими матеріалами, інформацією, навчальними планами та програмами.



Artykuł 3

Strony będą prowadziły wspólne badania naukowe na wzajemnie uzgodnionej tematyce, wymiany naukowcami, nawiązywać i rozwijać bezpośrednie kontakty między zakładami, laboratoriami i innymi jednostkami akademickimi. Strony będą informowały się wzajemnie o wydarzeniach naukowych przeprowadzanych na uniwersytetach, będą zapraszać przedstawicieli innej strony do udziału w nich.

Artykuł 4

Strony umawiają się o organizacji wymian wykładowców, studentów, doktorantów i stażystów, i o stworzenie warunków niezbędnych dla nich do pogłębienia wiedzy teoretycznej i praktycznej. Zapewnienie utrzymania i zakwaterowania ponosi strona wysyłająca.

Artykuł 5

Obie Strony zgadzają się, że najbardziej optymalną formą współpracy jest nawiązanie bezpośrednich kontaktów między stronami zainteresowanymi w konkretnych obszarach w oparciu o interesy poszczególnych wydziałów (instytutów) lub konkretnych pracowników oraz w formie najbardziej do przyjęcia dla obu stron.

Artykuł 6

Niniejsza Umowa nie wyłącza nawiązywania innych form współpracy, które mogą być przedstawione do dyskusji i zainicjowane przez każdą ze Stron i mogą być zmieniane lub modyfikowane w drodze pisemnego porozumienia Stron. Zmiany w niniejszej Umowie nie mogą nastąpić bez uprzedzenia uczestników współpracy, które wykonują program.

Стаття 3

Сторони будуть організовувати спільні наукові дослідження за взаємоузгодженою тематикою, обмінюватись ученими, розвивати і підтримувати прямі контакти між кафедрами, лабораторіями, іншими науковими підрозділами.

Сторони інформуватимуть одна одну про наукові заходи, які будуть проводити в університетах, запрошуватимуть представників іншої сторони для участі в цих заходах.

Стаття 4

Сторони будуть організовувати обмін викладачами, студентами, аспірантами і стажистами, створюючи їм необхідні умови для поглиблення теоретичних і практичних знань. Забезпечення проживання та харчування бере на себе сторона, що делегує.

Стаття 5

Обидві Сторони домовляються, що найбільш оптимальною формою співпраці є встановлення прямих зв'язків між зацікавленими сторонами в конкретних галузях, яка базується на зацікавленості окремого факультету (інституту) або конкретного співробітника та в формі найбільш прийнятній для обох Сторін.

Стаття 6

У цій Угоді допускаються інші форми співробітництва, які можуть бути надані для обговорення за ініціативою кожної зі Сторін, а також можуть бути доповнені або змінені за письмовою домовленістю обох Сторін. Зміни в даній Угоді не можуть бути здійснені без повідомлення учасників співробітництва, які виконують дану програму.

Artykuł 7

W celu realizacji postanowień niniejszej Umowy, obie Strony będą rozwijać i zatwierdzać programy współpracy na okres trzech (3) lat, które zostaną określone konkretne formy, tematy naukowe, terminy i kwoty współpracy, jak również procedury i warunki jej organizacji i finansowania.

Artykuł 8

Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu jej podpisania przez upoważnionych przedstawicieli obu Stron i jest ważna do czasu, gdy jedna ze stron w formie pisemnej nie zażąda jej rozwiązania.

Niniejsza Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, w języku polskim i ukraińskim. Oba teksty posiadają jednakową moc prawną.

**Uniwersytet Narodowy imienia
Jurija Fedkowycza w Czerniowcach**

**Rektor
Prof., dr hab. Roman Petryshyn**



**Wyższa Szkoła Humanitas
w Sosnowcu**

**Rektor
dr hab. Michał Kaczmarczyk, prof. WSH**

**Wyższa Szkoła Humanitas
ul. Kilińskiego 43
41-200 Sosnowiec
tel. 032 36 31 200
NIP: 644-24-46-977**

Стаття 7

Для реалізації положень даної Угоди обидві Сторони будуть розробляти і затверджувати Робочі програми співпраці терміном на 3 (три) роки, в яких будуть вказані конкретні форми, наукові теми, терміни і квоти співпраці, а також порядок та умови її організації і фінансування.

Стаття 8

Дана Угода набуває чинності з дня підписання повноважними представниками обох Сторін і діє до того часу, доки одна зі Сторін письмово не висловить бажання припинити її дію.

Дана Угода укладена у двох примірниках українською та польською мовами. Обидва тексти мають однакову юридичну силу.

**Чернівецький національний
університет імені Юрія Федьковича**

**Ректор
проф. Роман Петришин**



**Університет Humanitas
м. Сосновець, Польща**

**Ректор
Проф. Міхал Качмарчик**

**Wyższa Szkoła Humanitas
ul. Kilińskiego 43
41-200 Sosnowiec
tel. 032 36 31 200
NIP: 644-24-46-977**